

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.5 Основы субтитрования»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

1957768

1957768

Рабочая программа дисциплины «ФДТ.5 Основы субтитрования» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от 9 февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры



подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность



подпись

Л.А. Пасечная

расшифровка подписи

ст. преподаватель

должность



подпись

И.В. Гуляева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

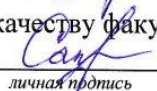
Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Гуляева И.В.
Пасечная Л.А., 2022
© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений и компетенций в области субтитрования аудиовизуальных произведений.

Задачи:

- сформировать понимание общественной значимости профессии переводчика и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности;
- сформировать понимание специфики перевода субтитров аудиовизуального произведения;
- сформировать умение работать в группе и коллективе для достижения общих целей;
- сформировать умение осуществлять предпереводческий анализа текста и редактировать перевод;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- сформировать умение осуществлять перевод субтитров с соблюдением норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики;
- сформировать умение оформлять и редактировать текст перевода субтитров с использованием соответствующих цифровых технологий;

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом	<u>Знать:</u> методику анализа аудиовизуальных произведений на исходном языке при подготовке к переводу, в процессе перевода и при подготовке к локализации аудиовизуального произведения; <u>Уметь:</u> определить необходимую степень адаптации аудиовизуального произведения для целевой аудитории с различными когнитивными способностями; осуществлять поиск

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	необходимой информации в сети Интернет, эффективно использовать в своей профессиональной деятельности поисковые системы, корпуса текстов, электронные словари и глоссарии, системы машинного перевода; взаимодействовать с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе; <u>Владеть:</u> методикой переводческого анализа аудиовизуального произведения с учетом его жанровой принадлежности, тематики, структуры и целевой аудитории.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	<u>Знать:</u> требования эквивалентности, адекватности и прагматики при переводе аудиовизуального произведения и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия <u>Уметь:</u> выполнять перевод субтитров, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и прагматического потенциала текста с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации <u>Владеть:</u> различными

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		коммуникативными регистрами и функциональными стилями родного и иностранного языков, способностью создавать высказывания на родном и иностранном языках, используя репертуар языковых средств, относящийся к конкретному коммуникативному регистру и с учетом требований того или иного функционального стиля, включая в свой языковой репертуар не только нормативные языковые единицы, но и просторечия, сленгизмы, обценную лексику и т. п.; технологиями перевода аудиовизуального произведения как полисемiotического единства с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации;
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода,	<u>Знать:</u> методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода <u>Уметь:</u> анализировать переводческое задание, редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода; адекватно

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	применять методы, процедуры и программные средства <u>Владеть:</u> навыками редактирования и корректуры текста перевода с учетом требований переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода	<u>Знать:</u> основное программное обеспечение, используемое в переводческой деятельности (программы пакета MS Office, САТ-системы, системы управления терминологией программы для создания, перевода и редактирования субтитров и т. п.); <u>Уметь:</u> эффективно использовать программы для создания, перевода и редактирования субтитров; укладывать субтитры в соответствии с установившейся практикой и требованиями заказчика <u>Владеть:</u> основами поиска в сети Интернет и обработки мультимедийных файлов (аудио и видео) для дальнейшего использования в процессе перевода; навыками постредактирования текста перевода

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям;	57,75	57,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод субтитров – подвид аудиовизуального перевода			2		4
2	Правила и особенности перевода под субтитры			6		4
3	Субтитровочное программное обеспечение			4		4
4	Практика перевода под субтитры			38		42
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Перевод субтитров – подвид аудиовизуального перевода

Виды субтитров. Термины и понятия субтитрирования.

2. Правила и особенности перевода под субтитры

Принципы восприятия субтитров зрителем. Требования к субтитрированию аудиовизуальных произведений. Базовые правила и особенности перевода под субтитры. Стандарты Netflix. Основные ошибки при создании субтитров.

3. Субтитровочное программное обеспечение

Субтитровочное ПО (платное и бесплатное): правила настройки и работы.

4. Практика перевода под субтитры

Создание, перевод и редактирование субтитров. Выполнение индивидуальных творческих заданий.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод субтитров – подвид аудиовизуального перевода	2
2-4	2	Правила и особенности перевода под субтитры	6

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
5-6	3	Субтитровочное программное обеспечение	4
7-25	4	Практика перевода под субтитры	38
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

5.2 Дополнительная литература

1. Гуляева, И.В. Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов \ И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.
3. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf
4. Введение в синергетику перевода : монография / Л.В. Кушнина, И.Н. Хайдарова, С.С. Назмутдинова, [и др.]; под общ. ред. Л.В. Кушниной. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2014. – 278 с. [Электронный ресурс] <https://reader.lanbook.com/book/161176#1> – ISBN 978-5-398-01206-4.

5.3 Периодические издания

1. vitamin de (на нем. языке): журнал. Verlag Press.de, Omsk.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России;
2. <http://apchuzhakin.narod.ru/>-Мир перевода;
3. <http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;
4. <http://www.lingvo-online.ru/>- Онлайн-словарь AbbyLingvo.
5. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»
6. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
7. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
8. http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/ - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.